

## 約伯記第二十七章譯文對照

### 【伯二十七 1】

〔和合本〕「約伯接著說：」

〔呂振中譯〕「於是約伯再接再着發表他的言論說：」

〔新譯本〕「約伯繼續他的講論，說：」

〔現代譯本〕「約伯接着發言：」

〔當代譯本〕「約伯繼續為自己辯護說：」

〔文理本〕「約伯續申其詞曰、」

〔思高譯本〕「約伯繼續他的言論說：」

〔牧靈譯本〕「約伯接著發言：」

### 【伯二十七 2】

〔和合本〕「“神奪去我的理，全能者使我心中愁苦。我指著永生的 神起誓：」

〔呂振中譯〕「『我指着永活的神來起誓：指着那把我的理直奪去的，指着全能者、那使我的心中憂苦的、來起誓。』」

〔新譯本〕「“永活的 神奪去我的公理，全能者使我心中痛苦。”」

〔現代譯本〕「我指着永活的神發誓，他不以公道待我；我指着全能者發誓，他使我心中悲痛。」

〔當代譯本〕「“我指著奪去我一切權利的永生神和使我靈魂陷於痛苦的全能者起誓：」

〔文理本〕「神奪我理、全能者苦我魂、我指其生而誓、」

〔思高譯本〕「我指著那剝奪我權利的天主起誓，指著使我心靈苦痛的全能者起誓：」

〔牧靈譯本〕「我以剝奪了我權利的永生的天主、以令我心靈悲苦的全能者起誓，」

### 【伯二十七 3】

〔和合本〕「(我的生命尚在我裡面， 神所賜呼吸之氣仍在我的鼻孔內。)」

〔呂振中譯〕「儘我氣息還在我裏面，而神所噓之氣仍在我鼻孔裏，」

〔新譯本〕「只要我的生命還在我裡面， 神賜我的氣息還在我鼻孔裡，」

〔現代譯本〕「然而，只要我一息尚存，只要神的氣息還在我裏面，」

〔當代譯本〕「在我有生之日，只要我一息尚存，」

〔文理本〕「我命尚在於中、神之氣、仍在我鼻、」

〔思高譯本〕「幾時我還有氣息，我鼻中尚有天主賦予的生氣，」

〔牧靈譯本〕「只要我的生命尚存，天主賜予的氣息還在我鼻中，」

#### 【伯二十七 4】

〔和合本〕「我的嘴唇不說非義之言；我的舌也不說詭詐之語。」

〔呂振中譯〕「我的嘴唇總不說非義之言；我的舌頭決不出詭詐之語。」

〔新譯本〕「我的嘴唇決不說不義之言，我的舌頭也不講詭詐之語。」

〔現代譯本〕「我的嘴唇絕不說虛假的話，我的舌頭絕不撒謊。」

〔當代譯本〕「我的嘴唇也不會發半句惡語，舌頭也不會說一絲謊話。」

〔文理本〕「我口決不言非義、我舌亦不道詭譎、」

〔思高譯本〕「我的口唇決不說謊言，我的舌頭決不講虛話。」

〔牧靈譯本〕「我的口決不說謊言，我的舌絕不講詭詐之言。」

#### 【伯二十七 5】

〔和合本〕「我斷不以你們為是，我至死必不以自己為不正。」

〔呂振中譯〕「我絕對不以你們為理直；我至死也不擯棄我的純全。」

〔新譯本〕「我絕對不以你們為是，我到死也不放棄我的純全；」

〔現代譯本〕「我絕對不能承認你有理；我至死要堅持我無辜。」

〔當代譯本〕「因此，我永遠不會苟且地附和你們；我要誓死力證自己的無辜，」

〔文理本〕「我斷不以爾為是、至死不去我正、」

〔思高譯本〕「若叫我說你們有理，那決辨不到；到我斷氣，我決不放棄我的純正。」

〔牧靈譯本〕「我也絕不會承認你們是對的，至死都要堅持我的無辜。」

#### 【伯二十七 6】

〔和合本〕「我持定我的義，必不放鬆；在世的日子，我心必不責備我。」

〔呂振中譯〕「我堅持我的正義，必不放鬆；我在世的任一日、我的心總必不責備我的。」

〔新譯本〕「我堅守我的義決不放鬆，我一生的日子我的心必不責備我。」

〔現代譯本〕「我確認自己無過，永不放棄這立場；有生之日，我堅持良心清白。」

〔當代譯本〕「我要力證自己的清白無罪，因為我所過的日子都叫我無愧於心。」

〔文理本〕「持守我義而弗失、我心畢生不我責、」

〔思高譯本〕「我堅持我的正義，決不罷休；對於已往的生活，我問心無愧。」

〔牧靈譯本〕「我要堅持我的正義，永不放棄，我問心無愧。」

#### 【伯二十七 7】

〔和合本〕「願我的仇敵如惡人一樣，願那起來攻擊我的，如不義之人一般。」

〔呂振中譯〕「願我仇敵被判定如惡人一樣，願那起來攻擊我的被判定如不義之人一般。」

〔新譯本〕「願我的敵人如惡人一般，願那起來攻擊我的像不義的人一樣。」

〔現代譯本〕「願我的敵人遭邪惡人的命運；願攻擊我的人跟不義的人同受懲罰。」

〔當代譯本〕「願我的仇敵遭受惡人的命運，敵對我的人都有不義人的下場。」

〔文理本〕「願我敵同于惡人、起而攻我者、同於不義之人、」

〔思高譯本〕「惟願恨我的人，遭惡人的命運；起來攻擊我的人，遭罪犯的處分。」

〔牧靈譯本〕「願我的敵人遭遇惡人的命運，願攻擊我的人像不義之人一樣受罰。」

### 【伯二十七 8】

〔和合本〕「不敬虔的人雖然得利，神奪取其命的時候，還有什麼指望呢？」

〔呂振中譯〕「不拜神之人被剪掉〔或譯：就使得利〕，神要取他的性命時，他還有甚麼指望呢？」

〔新譯本〕「不敬虔的人被剪除，神奪去他性命的時候還有甚麼指望呢？」

〔現代譯本〕「不敬畏神的人有甚麼盼望？神追討他的生命時他怎麼辦呢？」

〔當代譯本〕「不虔誠的人雖然暫時得勢，但在神要除掉他、奪去他的性命時，他還有甚麼指望呢？」

〔文理本〕「不虔之輩、雖得貨利、神奪取其魂、尚有何望、」

〔思高譯本〕「惡人呼籲時，有何期待？當他向天主舉起靈魂時，有何希望？」

〔牧靈譯本〕「心中無神的人還有什麼指望？天主離開他們，讓他們無聲死亡。」

### 【伯二十七 9】

〔和合本〕「患難臨到他，神豈能聽他的呼求？」

〔呂振中譯〕「患難臨到他之時，神哪聽他的哀叫呢？」

〔新譯本〕「患難臨到他身上的時候，神會垂聽他的哀求嗎？」

〔現代譯本〕「災難臨到時，神要聽他的呼求嗎？」

〔當代譯本〕「(9~10 节) 他除了在危急關頭以外，從不會以全能者為樂，也毫不理會神。這樣，在他遭遇患難的日子，神又怎會聽他的呼求呢？」

〔文理本〕「患難臨之、神豈聽其籲乎、」

〔思高譯本〕「災難臨到他身上時，天主豈能聽他的呼求？」

〔牧靈譯本〕「這樣的人有了麻煩，天主豈會聽他的呼救？」

### 【伯二十七 10】

〔和合本〕「他豈以全能者為樂，隨時求告神呢？」

〔呂振中譯〕「他哪是對全能者有絕妙樂趣，時刻呼求神呢？」

〔新譯本〕「他以全能者為樂，時時求告神嗎？」

〔現代譯本〕「他幾時尋求過全能者所賜的喜樂？他幾時不斷地向神求告過？」

〔當代譯本〕「(9~10 节) 他除了在危急關頭以外，從不會以全能者為樂，也毫不理會神。這樣，在他遭遇患難的日子，神又怎會聽他的呼求呢？」

〔文理本〕「彼豈以全能者為悅、恆禱神乎、」

〔思高譯本〕「他豈是以全能者為喜樂，時時祈求天主？」

〔牧靈譯本〕「因為他從未以全能者為喜樂，也未時時向他祈求。」

【伯二十七 11】「神的作為，我要指教你們，全能者所行的，我也不隱瞞。」

〔呂振中譯〕「關於神的手所作的、我要指教你們，全能者心裏所存的我也不隱瞞。」

〔新譯本〕「我藉 神的能力教導你們，我不向你們隱瞞全能者的事。」

〔現代譯本〕「讓我告訴你神有多大的權力；讓我向你說明全能者的旨意。」

〔當代譯本〕「有關神的作為，我真要好好地向你們教導，」

〔文理本〕「神之作為、我將示爾、全能者之道、我不隱之、」

〔思高譯本〕「我要將天主的作為教導你們；對全能者的意旨，我決不隱瞞。」

〔牧靈譯本〕「我要告訴你天主的作為，決不隱瞞全能者的旨意。」

【伯二十七 12】「你們自己也都見過，為何全然變為虛妄呢？」

〔呂振中譯〕「看哪、你們自己也都見過，為甚麼你們全變為虛妄呢？」

〔新譯本〕「你們都親自見過，你們為甚麼成了這麼虛妄呢？」

〔現代譯本〕「然而，你不是都親眼看見過嗎？你為甚麼又說出這樣荒謬的話呢？〔瑣法發言：〕」

〔當代譯本〕「我不會有半點隱藏，其實我不必這樣做，因為你們所知的也不比我少。可是，為甚麼你們卻說出這一大堆不著邊際的話呢？」

〔文理本〕「爾皆見此、何故成為虛妄、」

〔思高譯本〕「其實，這一切你們都熟悉，但為何還這樣空談？」

〔牧靈譯本〕「這一切你們都已親見，為什麼還要講這些空話呢？納阿瑪人左法爾的指責」

【伯二十七 13】「“ 神為惡人所定的份，強暴人從全能者所得的報（“報”原文作“產業”）乃是這樣：」

〔呂振中譯〕「『惡人在神那裏所有的分兒、強橫人從全能者所得的產業乃是以下這樣：」

〔新譯本〕「這是惡人從 神所得的分，強暴的人從全能者所得的業。」

〔現代譯本〕「神給邪惡人所定的命運正是如此；全能者要懲罰殘暴的人。」

〔當代譯本〕「邪惡的人從神所得的報應，就是這樣：」

〔文理本〕「惡人由神所受之分、強暴者由全能者所得之業、」

〔思高譯本〕「納阿瑪人左法爾就說：這是天主給惡人定的命運，是強暴者由全能者所承受的產業：」

〔牧靈譯本〕「天主給惡人的命運就是如此，這是強權者由全能者所承受的產業。」

【伯二十七 14】「倘或他的兒女增多，還是被刀所殺，他的子孫必不得飽食。」

〔呂振中譯〕「就使他的子孫增多，還是必被刀殺；他出的後裔必不得喫飽飯。」

〔新譯本〕「即使他的兒女增多，還是被刀劍所殺，他的子孫也必永不得飽食；」

〔現代譯本〕「也許他有許多兒子，但個個要在戰爭中被殺；他的子孫從來不得吃飽。」

〔當代譯本〕「即使他有兒女成群，他們也註定要葬身戰亂，或者死於飢餓；」

〔文理本〕「即其子孫若繁、乃為鋒刃、後裔不得飽食、」

〔思高譯本〕「他的子女雖眾多，都必死於刀下；他的後代子孫，不得飽食。」

〔牧靈譯本〕「他的子孫雖濟濟一堂，卻免不了喪生劍下，他的後代將受饑餓折磨。」

【伯二十七 15】「他所遺留的人必死而埋葬，他的寡婦也不哀哭。」

〔呂振中譯〕「他殘存的人必遭疫癘、而不得埋葬，他的寡婦也不哀哭。」

〔新譯本〕「他的遺族在死人中埋葬，他的寡婦也都不哀哭。」

〔現代譯本〕「那些殘存的，要患疫症死亡；連寡婦也不為死者舉哀。」

〔當代譯本〕「剩下來的，也會被疾病和瘟疫帶進墳墓裡，沒有人會悼念他們，就是他們的妻子也不會覺得難過。」

〔文理本〕「其所遺者、必死而葬、嫠婦亦不舉哀、」

〔思高譯本〕「剩餘的人，為瘟疫所葬送；他們的遺孀，不舉喪哀弔。」

〔牧靈譯本〕「倖存下來的人必得瘟疫死去，他們的寡婦不會為他們舉喪。」

【伯二十七 16】「他雖積蓄銀子如塵沙，預備衣服如泥土，」

〔呂振中譯〕「他雖堆積銀子如塵土，豫備服裝如搏泥；」

〔新譯本〕「他雖然堆積銀子如塵沙，預備衣服如泥土，」

〔現代譯本〕「邪惡人儘管有數不盡的銀子，有穿不完的衣服，」

〔當代譯本〕「惡人像堆積塵埃一般聚斂錢財、備制衣服，」

〔文理本〕「彼雖積金如塵、備衣如土、」

〔思高譯本〕「他們雖積蓄銀子，多如塵沙；備製衣服，多如土堆；」

〔牧靈譯本〕「他雖積聚銀子如塵沙，製備衣服多如土堆，」

【伯二十七 17】「他只管預備，義人卻要穿上；他的銀子，無辜的人要分取。」

〔呂振中譯〕「他儘管豫備，義人卻必拿去穿；他的銀子、無辜人必分取。」

〔新譯本〕「他儘管預備，義人卻要穿上；他的銀子，無辜的人也要瓜分。」

〔現代譯本〕「義人卻要來穿他的衣服，無辜的人要來享用他的銀子。」

〔當代譯本〕「就讓他去積聚吧！他必不能享用。義人卻要穿著這些衣服，清白的人要來瓜分他的銀子。」

〔文理本〕「然彼備之、而義人衣之、無辜者分其金、」

〔思高譯本〕「他們固然預備，但義人來穿，無辜者要分取他們的金銀。」

〔牧靈譯本〕「可是他存積的，將為義人所穿，而清白的人要來分取他的銀子。」

【伯二十七 18】「他建造房屋如蟲作窩，又如守望者所搭的棚。」

〔呂振中譯〕「他如同蜘蛛〔傳統：蛀蟲〕建造房屋，又如瞭望人支搭草棚。」

〔新譯本〕「他建造房屋如蜘蛛結網，又如守望者所搭的棚。」

〔現代譯本〕「邪惡人造的房子像蜘蛛網〔希伯來文是：鳥窩〕一樣脆弱，像守望的奴隸搭的草棚一樣靠不住。」

〔當代譯本〕「他所建造的房子就像蜘蛛網一般脆弱，又像用葉子搭成的峭崗一樣，千瘡百孔。」

〔文理本〕「其築室也、如蟲作窩、如守望者構廬、」

〔思高譯本〕「他們建造的房屋有如蛛網，又如守望者搭的茅舍。」

〔牧靈譯本〕「他建造的房子有如蛛網，又像守望者搭的草棚。」

【伯二十七 19】「他雖富足躺臥，卻不得收殮，轉眼之間就不在了。」

〔呂振中譯〕「他雖富足、躺臥着，卻不得高臥〔傳統：卻不得收殮〕；一睜開眼，其財富已不在了！」

〔新譯本〕「他雖然躺下的時候富有，卻不再這樣；他一張開雙眼，財富就不在了。」

〔現代譯本〕「最後一次〔希伯來文是：他不得收殮〕他躺下時富足，一覺醒來，財富已不見了。」

〔當代譯本〕「他臨睡前還是很富裕的，一覺醒來卻發現一切已經化為烏有。」

〔文理本〕「彼富而臥、不得殯殮、轉瞬之間、已歸烏有、」

〔思高譯本〕「他們睡眠時，雖稱富足，但睜開眼時，已一無所有。」

〔牧靈譯本〕「他睡時還稱富有，睜眼時一切已化為烏有。」

【伯二十七 20】「驚恐如波濤將他追上，暴風在夜間將他刮去。」

〔呂振中譯〕「恐怖如大水將他趕上；暴風在夜間將他掠去。」

〔新譯本〕「驚恐必如眾水追上他，暴風在夜間把他颳去。」

〔現代譯本〕「恐怖要像洪水突然衝擊他；暴風雨在夜間把他颳走。」

〔當代譯本〕「恐懼沖垮了他，夜來的暴風把他捲去；」

〔文理本〕「威烈如波濤及之、狂飆於夜間劫之、」

〔思高譯本〕「白天有恐怖侵襲，黑夜有颶風將他們颳去。」

〔牧靈譯本〕「白天有恐怖襲擊他，夜間有暴風把他卷走。」

【伯二十七 21】「東風把他飄去，又刮他離開本處。」

〔呂振中譯〕「熱東風把他一飄，他就走了，又把他颳離原處。」

〔新譯本〕「東風把他吹起，他就消逝；又把他捲起，離開原來的地方。」

〔現代譯本〕「東風吹來，從他的家裏捲走他。」

〔當代譯本〕「東風帶走了他，把他捲離本地，他就這樣消失無蹤。」

〔文理本〕「東風飄之長往、暴風吹之離所、」

〔思高譯本〕「東風將他們吹去，把他們捲走，離其居地。」

〔牧靈譯本〕「東風把他刮走，失去蹤影，刮離了他的住所。」

【伯二十七 22】「神要向他射箭，並不留情。他恨不得逃脫神的手。」

〔呂振中譯〕「熱風〔或譯：神〕向他射箭、全不顧惜；他恨不得快快地逃脫熱風〔或譯：神〕的勢力。」

〔新譯本〕「神射擊他，毫不留情，他甚願快快逃脫神的手。」

〔現代譯本〕「狂風要襲擊他，毫不留情；他拚命要逃脫，但沒有效果。」

〔當代譯本〕「神要毫不留情地向他撲去。他恨不得馬上逃出神的掌握。」

〔文理本〕「神射之、不施矜恤、欲逃其手而不得、」

〔思高譯本〕「他們成了眾人毫不憐憫的箭靶，他們沒法逃避恐嚇的手。」

〔牧靈譯本〕「人群追打他毫不留情，他抱頭鼠竄，狼狽不堪。」

【伯二十七 23】「人要向他拍掌，並要發叱聲，使他離開本處。」

〔呂振中譯〕「人拍掌嘲笑他，並發叱聲、使他離開原處。」

〔新譯本〕「神射擊他，毫不留情，他甚願快快逃脫神的手。」

〔現代譯本〕「他的沒落，人人鼓掌稱快；四面八方有噓噓之聲在嘲笑他。」

〔當代譯本〕「各人看見他的滅亡，都拍掌歡呼，並且用噓聲把他送到永死的陰間去。」

〔文理本〕「人向之鼓掌、叱之離所、」

〔思高譯本〕「人人都對之鼓掌稱慶，由各方向之嘲笑辱罵。」

〔牧靈譯本〕「人們見他這般都拍手稱快，到處傳來嘲笑他的聲音。」